

*Terre de l'absence*

for  
six solo voices



## Terre de l'absence

for six voices:


soprano  
mezzo-soprano  
alto  
tenor  
baritone  
bass


durata: ca 10'


*Terre de l'absence* was commissioned by and for the norwegian vocal ensemble, Nordic Voices who premiered the piece during at Oslo International Church Music Festival 2013, the 8th March.

## Performance Notes

The ending vowels in the french words ("e") should not be especially pronounced.  
Letters in brackets should not be pronounced. Differences in syllabification are intentional to allow vowel sounds to align between the singers.

 = whisper voice, without "pitch" /only in part V = spoken


 = whisper voice, with perceptible pitch

 = air tone, with air in the sound


*out* → = on exhalation

*in* ← = on inhalation

∪ = with heavy but soft accent

 = lowest possible sound

 = pitch-less sound

 = continued glissando in between the normal sized notes:  
the small notes are approximative.

## Comments

**Terre de l'absence** (Earth of absence) was a commission by the norwegian vocal ensemble Nordic Voices for a concert during Oslo Church Music Festival 2013, on a given theme, *Lamentations*.

I searched for a contemporary text and found the french translation of the vast collection of poems *Mihyar of Damascus: His Songs* (1961) by the syrian poet Adonis.

The titles of the chosen poems are telling: *Earth of Absence / The bridge of Tears / Island of Stones ...*

Some extracts from the "Psaumes" in the same collection are written in the beginning of each part in the score and gives a mental image of the wandering king Mihyar through the Middle East:

*" he has no ancestors and his roots are in his steps... He walks in the abyss and has the silhouette of wind... Thus I'm living in the memory of air... I move towards the distant and the distant remains... "*

The piece is composed in six parts, linked by floating transitions or separated by short and dry pauses. rythmical speech, and singing.

Madeleine Isaksson

Texts:

Adonis, from *Songs of Mihyar of Damascus (Chants de Mihyar le Damascène)*,  
translated from arabic to french by Anne Wade Minkowski © Poésie / Gallimard, 2002 ).

I

"- il n'a pas d'ancêtres et ses racines sont dans ses pas".

(...)  
Mihyar, glas des égarés  
dans cette terre de Galilée

II

Il marche dans l'abîme et a la silhouette du vent".

Il tombe entre rocs et rames  
et rencontre les errants  
dans les jarres des sirènes  
dans le murmure des coquillages  
(...)

III

"Je porte mon abîme et je marche".

Voici la terre de la douleur  
terre sans lendemain  
qu'aucun vent n'illumine

Quelle voix parviendra  
mes bien-aimés  
à cette terre de l'absence?

IV

"je vis dans la mémoire de l'air".

Un pont de larmes chemine avec moi  
se brise sous mes paupières  
Dans ma peau de porcelaine  
un chevalier d'enfance  
attache ses chevaux avec des cordes du vent  
à l'ombre des branches  
(...)

"Ô vents, ô enfances!  
Ponts de larmes brisés  
derrière les paupières!"

V

Ô foudre, foudre verte  
Ô mon épouse dans le soleil et la folie  
Le roc s'est écroulé sur nos paupières  
Change alors la carte des choses  
(...)

Change alors la carte des choses  
ô mon image dans le soleil et la folie  
ô foudre, foudre verte

VI

"Je me dirige vers le lointain et le lointain demeure."

Une île des pierres  
et d'étincelles  
prend naissance autour de mes pas

Ses vagues sont figées  
ses rives en partance

# Terre de l'absence

## (I)

"- il n'a pas d'ancêtres et ses racines sont dans ses pas".

*lento, poco rubato* (♩ = 48)

Soprano *whisper voice*  
M - - - i - hy - - - a(r) M - i - hy - - - ar Mi - hy - - -

Mezzo-Soprano *pp leg.* *p* *pp* *mp* *p vibr.* *pp* *mfp*  
M - - - i - hy - - - ar, M - i - hy - - - ar, M - i - hy - ar,

Alto *leg. poco mfp* *sub pp* *mp* *poco mfp* *pp* *poco mp*  
glas de - s é - ga - - - rés glas des é - ga - - - rés

Tenor *leg. mfp* *sub pp*  
é - ga - - - rés

Baritone *poco mfp* *poco mfp*  
glas glas

Bass *whisper voice* *out* *in* *in* *out*  
(Mi)hy - - - a(r) hy - - - a hy - - -

**II**

Sop. *p* *poco mf* *p* *p* *mf* *p* *rit.* (♩ = ♩) *(attacca)*  
dans cette terre de dans cette terre de Ga - li - - - lée Mi - - - hy - - - a(r)

Mezzo *mp* *mfp* *sub pp* *p*  
Ga Ga - li - - - lée Ga - li - - - lée

Alto *poco mfp* *poco mfp* *mp* *p* *slow vibrato* *in*  
glas glas glas de - s é - ga - - - rées (é - - -

Ten. *p* *3* *vibr.* *mf* *3*  
de - s é - ga - - - rés de - s é - ga - - - rés dans cette terre de Ga - li - lée

Bar. *poco mfp* *poco mfp* *mp* *p*  
glas glas glas glas

Bs. *in* *out* *in* *(mf)*  
a t - erre de a Mi - hy - - - a(r) hy



39 *sub pp* *sf* *mp* *rit.* *pp* *p*

Sop. *pp* *sf* *mp* *pp* *p*  
 rè - - - n(es) le mur - mure mur - mure mur - mure des

Mezzo *poco f* *p* *sf* *p* *pp* *p*  
 s - i - rè - - - n(es) mur - mure mur - mure mur - mure mur - mure des co - quil - - - la -

Alto *sf* *mf* *sf* *poco f* *sub p* *pp* *p*  
 rè - - - n(es) s - i - - rènes da - - - ns le mur - mure mur - mure mur - mure mur - mure M - i - - hyar

Ten. *sub pp* *sf* *f* *mf* *p* *pp* *p*  
 rè - - - n(es) d - d - d - d - d dans le mur - mure mur - mure mur - mure des

Bar. *p* *poco f* *p* *mfp* *mp* *pp* *p*  
 si - - - rè - - - n(es) da - - - ns le mur - - - mure mur - - - mure

Bs. *f* *p* *poco mf* *pp* *pp*  
 d - d - d - d - da - - - ns l - - - e m - - - ur - - - m -



( III )

(rit.) "Je porte mon abîme et je marche".  
(♩ = 56)

49 *pp* *pp* *p* *mp*

Sop. *pp* *non vibrato* *pp* *p* *mp*  
 co - quil - - - la - - - ge Voi - ci la terre s - ans

Mezzo *pp* *(pp)* *mfp* *sub pp*  
 (a) - ge M - y - - - i - a(r) (la) dou - - - leur

Alto *pp* *non vibrato* *p* *sub p* *mf*  
 (ar) Voi - ci la terre de la dou - - - leur

Ten. *pp* *non vibrato* *p* *poco vibr.* *mfp*  
 co - quil - - - la - - - ge la terre sans len - de(main)

Bar. *pp* *poco mfp*  
 (ure) mur - - - mure mur - mure mur - mure mur - mure mur - mure mur - mure mur - mure terre de

Bs. *pp* *air tone* *p* *pp* *mp* *pp*  
 (m) - - - ure M - - - i - hy - - - ar M - - - i - hy - - - ar m - ur - mure la

*poco accel.* — — — — — (♩ = 66)

61

Sop. *p* *mf* *p* *pp*  
 len - de - main vent n' - il - u - m - i - n(e) m - es bien ai - més bien ai - més ai - més

Mezzo *sfp* *mf* *pp* *mf* *poco f* *sub p* *p* *pp* *p*  
 (leur) qu'au - cun vent Quelle voix par - vien - dra ai - més ai - m(és) dans ce - tt(e)

Alto *sfp* *mf* *mf* *p* *sotto voce pp* *p* *poco mf* *pp*  
 terre sans len - de - main m vien - dra bien

Ten. *p* *(pp) whisper voice* *(mf)*  
 len - de - main vent vo - ix vo - (a - au)

Bar. *sub pp* *sfp* *p* *pp* *falsetto pp* *p* *pp*  
 la dou - leur au - cun vent voix mes bien ai - més

Bs. *mf* *sfp* *pp* *(pp)* *air t.* *whisper voice* *poco mf* *falsetto*  
 terre sa - ns m - (au - a - au) Mi - hy - ar vo - ix

(IV)

"(...) je vis dans la mémoire de l'air"

73

Sop. *lontano ppp* *neutrale p* *mf* *sub pp* *mf*  
 m Un pont de larmes se brise s - ous m - es

Mezzo *mf* *poco p* *neutrale mf* *mf* *sub p*  
 (terre de l'ab - sen - se? larmes che - mine av - ec moi se brise

Alto *mf* *mf* *pp* *mfpp* *poco f* *p* *molto legato* *glissando in between the notes*  
 terre de l'ab - s - en - se pont s - ous

Ten. *gliss.* *slow gliss.* *poco mf* *(leg.) mf* *sfp* *sub pp* *p* *mf* *fz* *mf*  
 terre de l' - ab - s - en - se (che)m - i - ne a - vec moi se brise s - ous mes pau - pières

Bar. *pp* *mf* *p* *p*  
 ch - e - m - i - ne s -

Bs. *mf* *poco mf* *neutrale mf* *pp* *air t. pp*  
 terre terre de l - ar - m(es) sous

82 *accel.*  $(\text{♩} = 84 / \text{♩} = 42)$

Sop. *mf* *fp* *mf* *fp*  
 (mes) pau pières dans ma peau

Mezzo *sf* *p* *mf* *poco mf* *p*  
 (brise) s - ous mes pau - pières

Alto *poco mf* *p* *poco f* *mfp* *pp* (gliss.) *p*  
 (sous) mes pau - pières pau - pières m

Ten. *pp* *glissando in between the notes* *molto legato* *p* *mf* *mf* *sub pp*  
 (ières) m - a peau de de por - ce - lai

Bar. *molto legato* *glissando in between the notes* *poco mf* *mfp* *poco f* *pp* *mf* *sf* (gliss.)  
 ous 5 6 6 5 3 m - es pau - pières dans ma peau 3 5 7

Bs. *mf* *pp* *mfp* *mfp* *sf* *fp* *air t.* *sf*  
 m m - a m - a peau

90 *accel.*  $(\text{♩} = 96 / \text{♩} = 48)$  *accel.*  $(\text{♩} = 112 / \text{♩} = 56)$

Sop. *poco f* *sub p* *mf* *p* *mf* *sub p*  
 ch - e - va - lier un ch - e - v - a - l - i - er at - ta - che ses ch - e - v - aux à

Mezzo *sub pp* *mf* *pp* *poco mf* *air tone* *pp* *sempre molto leg. e gliss.*  
 de por - ce - lai - n(e) d'en - fan - ce v (v)

Alto *sf* *mf* *air tone* *sempre molto leg. e gliss.* *mf* *sub p*  
 (m) ch - e - v - (v)aux un che - va - l - ier

Ten. *mfp* *mf* *poco f* *mf* *p* *mf* *sf* *mfp* *sub p* *mfp* *mf*  
 n(e) un che - va - lier at - ta - che ses ch - e - v - aux a - vec l - es cordes du vent à l' - om -

Bar. *mfp* *mfp* *air tone* *sempre molto leg. e gliss.* *p*  
 (por) - c - e - lai - n(e) d'en - fan - c(e) v - ent

Bs. *sf* *fp* *sf* *mf* *sf* *air t.* *sf*  
 un ch - e - va - l - ier a - - t - ta - ta - ch(e) (che) - v - aux a - vec l - es cordes du v - ent

*poco accel.*

98

Sop. *sub p* l' - om - bre des bran - ch(es) "Ô vents, *mf* *sub p* *mf* *poco f* *p* "short"

Mezzo (v) - ent v(aux) "Ô en fan - ces *whisper voice* (*f*) *sf* *poco f* *p*

Alto (ier) v "Ô" *mf* *P* *whisper voice* (*mf*) (*f*) (*mf*) "short" (*p*)

Ten. (om) - bre des bran - ch(es) "Ô v - ents, *fp* *mf* *fp* *sf* *poco f* *p*

Bar. a - ta - che s - es che - vaux a - vec les cordes du vent *poco f* *sub p* *mf* *mf* *poco f* *p* "short" *mf*

Bs. ch - (e) - v - vaux vent "Ô" *mf* *whisper voice* (*f*) (*mp*) (*p*)

109

Sop. *pp* *poco ff* *f* *mf* *poco mf* *p* *pp* (*attaca*)  
Ponts des lar - m(es) bri - sés der - ri - ères les pau - pières!"

Mezzo *p* *f* *sf* *mf* *p*  
Ponts des larmes bri - sés der - ri - ère les pau - pières!"

Alto *fp* *sf* *fp* *sub p* *mf* *pp*  
bri - sés des larmes bri - sés

Ten. *pp* *f* *mf* *sf* *pp*  
Ponts des lar - mes bri - sés

Bar. *sub p* *f* *pp* *pp*  
en - fan - ces! Ponts

Bs. *whisper voice*  
pau - pières

\* the tenor and the bass part may be exchanged in between mes. 92-119.

(V)

accel. - - - (♩ = 168)

120 (♩ = 144)

Sop. *sf* *fz* *sf* *sub p* *f* *p* *sf* *p* *f*  
 f - ou - - - - dre fou - dre v - er - te Ô dans le so - leil le roc le roc le roc le roc le roc le roc

Mezzo *sfz* *fz* *sf* *f* *sub pp* *f* *sub pp* *f* *spoken* *f* *p* *f*  
 Ô fou - dre fou - dre v - er - te Ô dans le so - leil dans le so - leil so - leil so - leil so - leil so - leil le roc

Alto *sf* *fz* *sf* *fz* *sf* *fz* *f* *f* *f* *f* *p* *sfz*  
 f - ou - dre fou - dre v - er - te fou - dre fou - dre v - er - te fou - dre v - er - te et la fo - lie et la fo - lie fo - lie fo - lie fo - lie fou

Ten. *sf* *sf* *sf* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *p* *f* *f*  
 f - ou - - - - dre f - ou - - - - dre Ô mon é - p - ou - - - - se fo - lie fo - lie fo - lie fo - lie fo - lie fo - lie le roc le roc le - roc

Bar. *sf* *sf* *sf* *fz* *sf* *fz* *fz* *fz* *fz* *sub p*  
 f - ou - dre v - er - te f - ou - dre fou - dre v - er - te fou - dre fou - dre v - er - te Ô mon é - pou - - - - -

Bs. *sf* *sf* *sf* *fz* *sf* *fz* *fz* *fz* *fz* *spoken* *f* *p* *f*  
 f - ou - dre fou - dre v - er - te f - ou - dre fou - dre ver - te et la fo - lie fo - lie fo - lie fo - lie fo - lie fo - lie fo - lie fo - lie fo - lie



136 (♩ = 56) (♩ = 84)

Sop. *sf* *f* *f* *f* *sf* *p* *mf* *f* *sf*  
 roc ô (c'est) é - crou - lé c'est é - crou - lé s'est é - crou - lé sur nos pau - - - - pières Ch - an - ge a - lors Ch - an - ge a - lors Ch - an - ge a - lors Ch - an -

Mezzo *sf* *f* *f* *f* *fp* *fp* *fp* *sf* *sf* *sf*  
 ô (c'est) é - crou - lé c'est é - crou - lé c'est é - crou - lé sur nos pau - pières pierres pierres la carte la carte la carte

Alto *poco f* *sf* *f* *fz* *sub p* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*  
*spoken* le roc s'est éc - rou - lé sur nos pau - - - - pières Ch - - - an - ge a - lors Ch - an - ge Ch -

Ten. *p* *poco f* *fp* *fp* *mf* *f* *mf* *f* *f*  
 ô sur nos pau - pières pierres la carte des choses la carte des choses des choses

Bar. *sf* *p* *poco f* *fp* *fp* *sf* *sf* *f* *sf*  
 (pou) - - - se ô Ch - ange a - lors Ch - ange a - lors la carte Ch - an - ge a - lors la carte des choses ô

Bs. *mf* *poco f* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*  
 la carte des choses la carte des choses la carte Ch - an - ge Ch - an - ge



177 *più mosso* (♩ = 56)

Sop. *p* *sub pp* *p* *pp* *pp* *p* *pp*  
 prend nai - s - sance au - tour de mes pas ri - - - ves ses rives en par - tan - - - ce

Mezzo *mf* *poco mf* *p* *pp* *p* *pp* *p*  
 ũ - n(e) île des pierre ses - rives en par - tance î - - - l(le) au - tour de mes

Alto *sub pp* *p* *pp* *p* *pp* *mf* *poco mf* *pp*  
 pas pas par - - tan - ce vagues île des pierre

Ten. *poco mfp* *pp* *p* *poco mp* *pp*  
 pas s - es vagues sont fi - - - gées sont fi - - - gées

Bar. *p* *pp* *poco mp* *pp* *p* *pp*  
 (san) - ce î - 3 l(e) vagues sont fi - - - gées ses vagues sont fi - - - gées

Bs. *poco mfp* *mp* *mp* *p* *pp*  
 pas v - - - agues v - - - agues par - - - tan - - -

*poco poco lontano e rit.*

188 *p* *pp* *pp* *poco p* *ppp*  
 Sop. pas ri - - - ves î - - - l(e) par - - - tan(ce)

Mezzo *pp* *pp* *ppp*  
 pas s - es rives en par - - - tan - - - ce

Alto *p* *pp* *pp* *ppp*  
 s - es rives en par - - - tan - - - ce

Ten. *p* *pp* *ppp*  
 s - es vagues sont fi - - - gées ses vagues sont fi - g - ées en

Bar. *pp* *mp* *p* *pp* *ppp*  
 v - - - agues v - - - agues sont fi - - - gées en par - - - tan(ce)

Bs. *mp* *p* *pp* *pp* *ppp*  
 ce vagues sont fi - - - g - ées v - - - agues v - - - agues